

Ученик
ВЕДЬМАКА



ДЖОЗЕФ ДИЛЕЙНИ

Секрет
ВЕДЬМАКА

Москва 2015

УДК 82-93
ББК 84(7США)
Д 46

Joseph Delaney
THE SPOOK'S SECRET

© 2006 Joseph Delaney. Originally published by Random House
Children's Books, a division of the Random House Group
Illustrations copyright © 2006 David Wyatt

Оформление серии *Дмитрия Сазонова*

В оформлении обложки использована работа художника *Сергея Шикина*

Дилейни Дж.
Д 46 Секрет Ведьмака : повесть / Джозеф Дилейни ;
[пер. с англ. Б. М. Жужунавы]. — М. : Эксмо, 2015. —
352 с. — (Ученик Ведьмака. Мировой фэнтези-бестселлер
для подростков).

ISBN 978-5-699-70577-1

Приметы сулят долгую и суровую зиму. Пора перебираться на вересковую пустошь Англзарк, в зимний дом наставника. Место это пользуется недоброй славой; как сам дом, так и окрестные болота хранят множество загадок — похоже, молодость Ведьмака была непростой. И вот теперь тайное становится явным, но не перестает от этого быть опасным. Уже нет никаких сомнений в том, что сила зла растет и древние боги, некогда забытые своими почитателями, зашевелились во сне... А стало быть, седьмой сын седьмого сына должен держаться поближе к учителю. Ведьмак — единственный настоящий друг. И никто, кроме него, не поможет в беде.

УДК 82-93
ББК 84(7США)

ISBN 978-5-699-70577-1

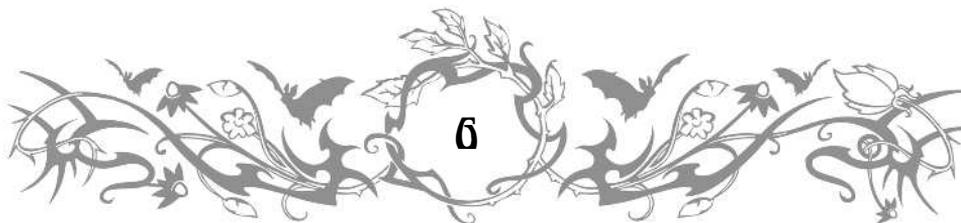
© Жужунава Б., перевод на русский язык, 2014
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2015

Посвящается Мэри

Самый высокий холм в Графстве окутан тайной.
Говорят, что однажды, когда бушевала гроза, там
погиб человек, сражаясь со злом, которое угрожало
всему миру. После битвы вершина снова покрылась
льдом, а когда он сошел, изменились названия всех
городов, долин
и даже очертания холмов. Сейчас
на этой самой высокой вершине
не осталось ничего,
что напоминало бы
о тех событиях.
Но имя осталось.

Ее называют

Каменный Страж,
или
Камень Чорда-защитника



Глава I



Нежданный гость



Темной промозглой ноябрьской ночью мы втроем — я, Алиса и мой учитель Ведьмак — сидели у кухонного очага. С каждым днем на дворе становилось все холоднее, и я понимал, что не сегодня завтра Ведьмак может объявить, что пора перебраться в его зимний дом на унылой вересковой пустоши Англзарк.

Мне вовсе не хотелось приближать этот день. Я стал учеником Ведьмака минувшей весной и никогда не видел дома на Англзарке, но любопытство ни капельки меня не мучило. В Чипендене мне было спокойно, уютно, и, по мне, лучше было бы провести зиму здесь.

Я оторвался от книги латинских глаголов, которую усердно штудировал, и встретился взглядом с Алисой. Она сидела на низком стульчике возле самого очага, на ее лице играли теплые отсветы огня. Она улыбнулась мне, и я улыбнулся в ответ. Алиса — вот вторая причина, почему мне не хотелось покидать Чипенден.



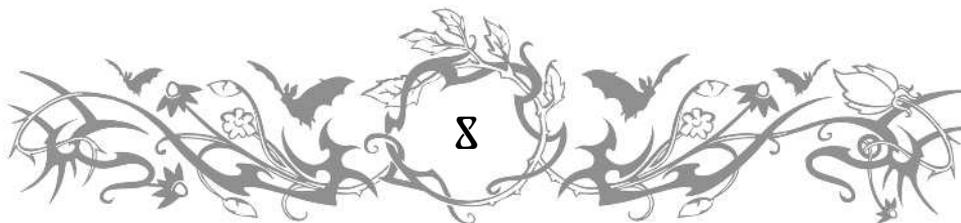
Д ж о з е ф Д и л е й н и

Если я кого-то и мог назвать другом, то это ее — ведь за прошедшие несколько месяцев она не раз и не два спасала мне жизнь. Было здорово, что Алиса живет с нами: она заметно скрашивала мое одиночество — неизбежное одиночество ведьмака.

Однако учитель сказал мне по секрету, что долго так продолжаться не будет. Он никогда не доверял ей до конца, потому что родом она из семьи ведьм. Ну и еще он считал, что из-за нее я не смогу сосредоточиться на учебе. По всему по этому, когда мы с Ведьмаком переберемся на Англзарк, Алиса с нами не пойдет. Бедняжка не знала об этом, а у меня не хватало мужества ей сказать. Так что пока я просто радовался ее обществу в один из последних наших совместных вечеров в Чипендене.

Но вышло так, что это оказался наш самый последний совместный вечер в этом году: когда мы с Алисой сидели и читали в свете огня, а Ведьмак дремал в своем кресле, тишину разбил звон колокола, возвещающий о том, что кто-то нуждается в помощи Ведьмака. Сердце у меня упало.

Дело в том, что к дому Ведьмака никто никогда не подходит — ведь домовой, охраняющий нашу землю, разорвал бы незваных гостей в клочья. Вот и выходило, что, несмотря на сумрак и холодный ветер, мне предстояло идти на перекресток, где в окружении ивовых деревьев висел колокол, чтобы выяснить, кто нуждается в нашей помощи. Это была моя обязанность ученика.



С е к р е т В е д ь м а к а

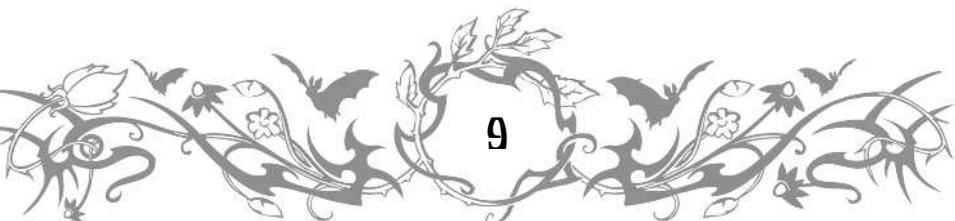
После раннего ужина я совсем размяк в тепле и уюте. Ведьмак, видимо, понял, что мне неохота идти, потому что с укоризной покачал головой и его зеленые глаза сердито вспыхнули.

— Не тяни, парень, ступай, — проворчал он. — Не следует заставлять людей ждать по такой скверной погоде!

Я встал и потянулся за плащом. Алиса сочувственно улыбнулась мне, но я понимал, что в глубине души она радуется, что останется здесь, в тепле, и ей не придется тащиться куда-то под порывами ледяного ветра.

Я плотно закрыл за собой заднюю дверь и с фонарем в руке зашагал сначала через западный сад, а потом вниз по склону холма. Ветер ярился, пытаясь сорвать с меня плащ. Наконец я добрался до перекрестка с ивами. Было темно, фонарь отбрасывал резкие, изломанные тени, причудливо изгибающиеся стволы и ветки своими очертаниями напоминали когти, лапы и физиономии гоблинов. Над головой вздрагивали и качались голые сучья, ветер завывал словно баньши — дух, предвещающий скорую смерть.

Однако все это меня не слишком беспокоило. Мне не впервой было ходить этой дорогой в темноте, а за время наших с Ведьмаком странствий я навиделся понастоящему жутких вещей — таких, что волосы становятся дыбом при одном воспоминании. Что мне после этого какие-то тени! Вот тот, кто меня вызвал, наверняка сейчас дрожит от страха, пока дожидается. Скорее



Д ж о з е ф Д и л е й н и

всего, это просто парень с какой-нибудь фермы, которого послал отец: должно быть, их донимают привидения или призраки, вот фермер в отчаянии и отправил сына с просьбой о помощи. А пареньку небось и за полмили от дома Ведьмака стоять страшно...

Однако среди ив меня ждал вовсе не деревенский простофиля. От удивления я даже остановился. Там, под веревкой с колоколом, стоял высокий человек в темном плаще с капюшоном и с посохом в руке. Другой ведьмак!

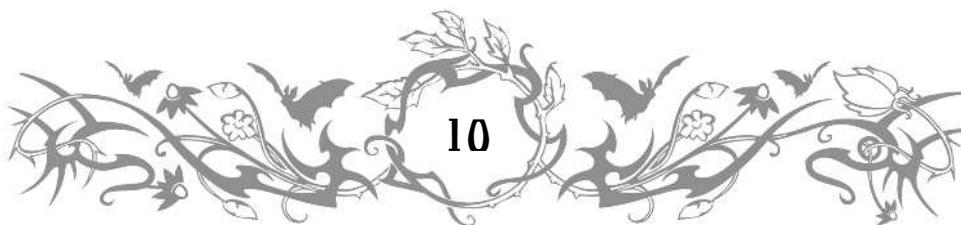
Я подошел и остановился перед ним. Нас разделяла всего пара шагов. Он был широкоплечий, чуть выше моего учителя. Лица я не разглядел — его скрывала тень капюшона. Он заговорил прежде, чем я успел представиться.

— Так я и думал — сам он греется у огня, а на холод посылает тебя, — насмешливо произнес незнакомец. — Ничего не меняется!

— Вы мистер Аркрайт? — спросил я. — Я Томас Уорд, ученик мистера Грегори...

Я предположил это не просто так. До сих пор я не видел других ведьмаков, кроме своего учителя, но знал, что они есть. Ближайшего к нам звали Билл Аркрайт, он занимался своим ремеслом неподалеку от Кастера, в приграничных северных областях Графства. Вот я и подумал, что это он, хотя и гадать не пытался, зачем он пожаловал.

Незнакомец откинул капюшон, и я смог разглядеть черную, тронутую сединой бороду и буйную, тоже



С е к р е т В е д ь м а к а

черную, посеребренную на висках шевелюру. Хотя рот его улыбался, глаза смотрели холодно и жестко.

— Кто я такой, тебя не касается, парень. Главное, что твой хозяин очень хорошо меня знает!

С этими словами он достал из-под плаща конверт и протянул мне. Я бегло осмотрел его — конверт был запечатан воском и адресован Джону Грегори.

— А теперь топай обратно, парень. Отдай ему письмо и предупреди, что скоро мы снова встретимся. Я буду ждать его на Англзарке!

Я был рад убраться восвояси, поскольку в присутствии незнакомца мне было как-то не по себе, а потому сунул конверт в карман штанов и послушно потопал своей дорогой. Однако, когда я отошел на несколько шагов, любопытство взяло надо мной верх и я оглянулся. И к своему удивлению, не обнаружил никаких признаков незнакомца — он уже растаял среди деревьев.

Ошеломленный, я ускорил шаг, желая как можно быстрее вернуться домой и спрятаться от холода и режущего ветра. По дороге я размышлял о том, что могло быть в письме. В голосе незнакомца явно звучали угрожающие нотки — вряд ли его встреча с учителем будет дружеской!

Занятый этими мыслями, я миновал скамью, где Ведьмак в теплую погоду учил меня нашим премудростям, и добрался до первых деревьев западного сада, но тут услышал такое, что у меня перехватило дыхание.

Д ж о з е ф Д и л е й н и

Из-за деревьев раздался оглушительный, неистовый рев. В страхе я остановился. Перекатывающийся рык разнесся на много миль вокруг. Мне уже приходилось его слышать — так ревет прирученный домовый Ведьмака, защищая сады. Но от кого? Неужели кто-то шел следом за мной?

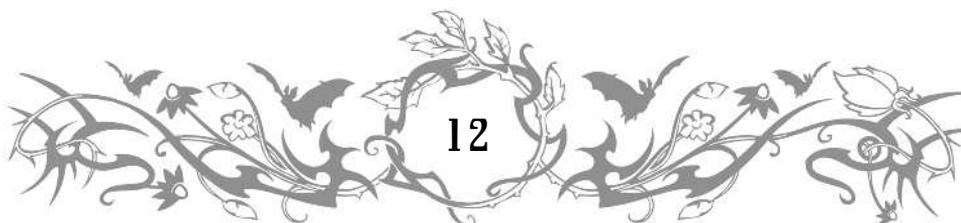
Я обернулся и поднял фонарь, с тревогой вглядываясь во тьму. Вдруг незнакомец прямо у меня за спиной? Ничего не увидев, я напрягал слух, стараясь уловить хоть малейший шум, но слышал лишь вздохи ветра среди деревьев и далекий лай фермерского пса. В конце концов, убедившись, что меня никто не преследует, я собрался продолжить путь.

Однако едва сделал шаг, как яростный рев слышался снова — на этот раз гораздо ближе. Волосы у меня на затылке встали дыбом, и я задрожал от страха, сообразив наконец, что домовый угрожает именно мне. Но с какой стати ему на меня злиться? Я же не сделал ничего плохого...

Я замер, не решаясь идти дальше, — он ведь и напасть может. Ощущение опасности усилилось, и, не смотря на холод, на лбу у меня выступил пот.

— Это всего лишь я, Том! — закричал я в сторону деревьев. — Опасаться нечего! Я просто несу письмо учителю...

Ответом мне был новый рык, на этот раз значительно тише и дальше. Я сделал несколько неуверенных шагов и снова пошел быстрее. Когда я добрался до дома, в проеме задней двери стоял Ведьмак с по-



С е к р е т В е д ь м а к а

сохом в руке. Он тоже услышал рев домового и вышел разобраться, что происходит.

— С тобой все в порядке, парень?

— Да! — крикнул я в ответ. — Домовой рассердился, не знаю почему. Хотя сейчас он уже успокоился.

Ведьмак кивнул и вернулся в дом, оставив посох за дверью.

Когда я вошел на кухню, он стоял спиной к огню, грея ноги. Я вытащил конверт из кармана.

— Там был незнакомец, одетый как ведьмак. — Я протянул ему письмо. — Он не назваля, но велел отдать вам вот это...

Учитель шагнул вперед и выхватил у меня конверт. Внезапно свеча на кухонном столе замерцала, огонь в очаге почти погас, на кухне стало холодно — верные признаки того, что домовый по-прежнему сердится. Алиса, испугавшись, чуть не свалилась со стула. Ведьмак быстро вскрыл конверт и углубился в чтение.

Закончив, он нахмурился и, что-то пробормотав себе под нос, бросил письмо в огонь, где оно тут же вспыхнуло, начало закручиваться, почернело и рассыпалось пеплом. Я смотрел на Ведьмака, не веря своим глазам: он весь дрожал от ярости.

— Мы отправляемся в мой дом на Англзарк завтра утром, не дожидаясь, когда погода ухудшится, — рывкнул он, сердито глядя на Алису. — Но ты пройдешь с нами только часть пути, девочка. Я оставлю тебя неподалеку от Адлингтона.

Д ж о з е ф Д и л е й н и

— От Адлингтона? — переспросил я. — Это где живет ваш брат Эндрю?

— Верно, парень, но она останется не у него. В предместьях этой деревни живут фермер с женой, они мне кое-чем обязаны. У них было много сыновей, но, увы, выжил лишь один. Да еще недавно, как будто мало им было горя, утонула дочь. Сейчас сын в основном работает не дома, а здоровье матери начинает слабеть и она нуждается в помощи. Вот это и будет твой новый дом, девочка.

Алиса смотрела на Ведьмака, изумленно распахнув глаза.

— Мой новый дом? Это нечестно! — воскликнула она. — Почему я не могу остаться с вами? Разве я не слушаюсь вас во всем?

С тех пор как Ведьмак осенью позволил Алисе жить с нами в Чипендене, она вела себя примерно. Старательно копировала указанные книги из библиотеки Ведьмака и много рассказывала мне о том, что узнала от своей тетки, ведьмы по имени Костлявая Лиззи. Я же все услышанное записывал, обогащая таким образом наши познания о ведьмах.

— Верно, девочка, ты делала все, что я велел, тут тебя упрекнуть не в чем, — ответил Ведьмак. — Однако дело не в тебе. Учиться на ведьмака — трудная работа, и Тому меньше всего нужно, чтобы его отвлекала девица вроде тебя. В жизни ведьмака нет места женщине. Пожалуй это единственное, что объединяет нас со священниками.

С е к р е т В е д ь м а к а

— Но с чего вот так, вдруг? Я помогала Тому, а не отвлекала его! — запротестовала Алиса. — И работать усерднее я просто не могла. Вам написали обо мне что-то плохое?

Она сердито махнула рукой в сторону очага, где Ведьмак сжег письмо.

— Что? — Ведьмак удивленно вскинул брови, но потом понял, что она имеет в виду. — Нет. Конечно нет. Это личное письмо, к тебе оно не имеет никакого отношения. Как бы то ни было, решение принято. — Он вперил в нее суровый взгляд. — И больше никаких обсуждений. У тебя есть возможность начать жизнь с чистого листа. Это шанс не хуже любого другого, чтобы найти свое место в этом мире, девочка. И учти — это твой последний шанс!

Без единого слова, даже не глянув в мою сторону, Алиса развернулась и затопала вверх по лестнице. Я вскочил, чтобы догнать ее и попытаться успокоить, однако Ведьмак остановил меня:

— А ты сиди, парень! Нам нужно поговорить!

Я сел у огня.

— Я не изменю своего решения, что бы ты ни говорил! Смирись с этим, так будет легче для всех.

— Может, и так, — сказал я, — но разве нельзя было сказать ей об этом по-другому? Помягче?

— У меня есть заботы поважнее девчоночьих переживаний.

Когда он бывал в таком настроении, спорить с ним не имело смысла, и я не стал попусту тратить силы.